Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech praca (nakładana) na tych ludzi będzie cięższa i niech nią będą zajęci, zamiast rozglądać się za próżnymi sprawami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech praca im wyznaczona będzie jeszcze cięższa i niech nią będą zajęci, wtedy przestaną zajmować się bzdurami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech praca tych ludzi będzie cięższa, aby byli nią zajęci, a nie ufali kłamliwym słowom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech się przyczyni roboty mężom tym, a niech ją wykonywają, aby nie ufali słowom kłamliwym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech będą uciśnieni robotami i niechaj je wypełnią, aby nie przestawali na słowach kłamliwych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Praca tych ludzi musi się stać cięższa, aby się nią zajęli, a nie skłaniali się ku fałszywym wieściom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech praca tych ludzi będzie cięższa i niech nią będą zajęci, a nie będą się zajmowali bredniami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech pracują jeszcze ciężej, to wtedy nie będą dawać posłuchu zwodniczym wieściom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obciążcie ich pracą, która utrudzi ich do tego stopnia, że nie będą się zajmowali mrzonkami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzeba tym ludziom tak utrudniać pracę, żeby nią byli zajęci i nie ufali kłamliwym słowom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Uczyńcie trudniejszą pracę [tych] ludzi i niech ją wykonują. I niech nie zwracają uwagi na fałszywe obietnice. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай тяжчою буде робота цих людей, і хай за це дбають і хай не дбають за порожні слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech robota zaciąży na tych ludziach, niech się nią zajmą, a nie będą się oglądali na puste mowy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech praca tych ludzi będzie ciężka i niech ją wykonują, i niech nie zwracają uwagi na fałszywe słowa”. |